

英汉对照 名作名译

莎士比亚 著 朱生豪 译

# 麦克白

## MACBETH

我们为了希求自身的平安，把别人送下坟墓里去享受永久的平安，可是我们的心灵却把我们磨折得没有一刻平静的安息，使我们觉得还是跟已死的人在一起，倒要幸福得多了。

——麦克白

云南出版集团公司  
云南人民出版社

英汉对照 名作名译

# 麦克白

莎士比亚 著 朱生豪 译

云南出版集团公司  
云南人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

麦克白/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译. —昆明:云南人民出版社, 2009

(英汉对照名作名译)

ISBN 978-7-222-05895-8

I. 麦… II. ①莎…②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第078827号

责任编辑:西捷王燕

特约编辑:杨森

书 名	英汉对照 名作名译: 麦克白
作 者	莎士比亚 著 朱生豪 译
策 划	北京海润源文化有限公司
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路609号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787×1092 1/16
印 张	13.5
字 数	179千
版 次	2009年7月第1版第1次印刷
排 版	北京海润源文化有限公司
印 数	1-5,000
印 刷	北京嘉业印刷厂
书 号	ISBN 978-7-222-05895-8
定 价	26.80元

尊敬的读者:若你购买的我社图书存在印装质量问题,请与我社发行部联系调换。

发行部电话:(0871)4194864 4191604 4107628(邮购)

# 剧中人物

<b>DUNCAN</b> 邓肯	苏格兰国王
<b>MALCOLM</b> 马尔康	邓肯之子
<b>DONALBAIN</b> 道纳本	邓肯之子
<b>MACBETH</b> 麦克白	苏格兰军中大将
<b>BANQUO</b> 班柯	苏格兰军中大将
<b>MACDUFF</b> 麦克德夫	苏格兰贵族
<b>LENNOX</b> 列诺克斯	苏格兰贵族
<b>ROSS</b> 洛斯	苏格兰贵族
<b>MENTEITH</b> 孟提斯	苏格兰贵族
<b>ANGUS</b> 安格斯	苏格兰贵族
<b>CAITHNESS</b> 凯士纳斯	苏格兰贵族
<b>FLEANCE</b> 弗里恩斯	班柯之子
<b>SIWARD</b> 西华德	诺森伯兰伯爵，英国军中大将
<b>YOUNG SIWARD</b> 小西华德	西华德之子
<b>SEYTON</b> 西登	麦克白的侍臣
<b>MACDUFF SON</b> 麦克德夫的幼子	
<b>Sergeant</b> 军曹	
<b>Porter</b> 门房	
<b>Old Man</b> 老翁	
<b>LADY MACBETH</b> 麦克白夫人	
<b>LADY MACDUFF</b> 麦克德夫夫人	
<b>Gentlewoman</b> 麦克白夫人的侍女	

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等  
班柯的鬼魂及其他幽灵等

# 地点

苏格兰，英格兰

Contents | 目录

ACT I | 第一幕

SCENE I .	第一场	..... 2
SCENE II .	第二场	..... 4
SCENE III .	第三场	..... 10
SCENE IV .	第四场	..... 22
SCENE V .	第五场	..... 28
SCENE VI .	第六场	..... 36
SCENE VII .	第七场	..... 40

ACT II | 第二幕

SCENE I .	第一场	..... 50
SCENE II .	第二场	..... 56
SCENE III .	第三场	..... 64
SCENE IV .	第四场	..... 78

ACT III | 第三幕

SCENE I .	第一场	..... 84
SCENE II .	第二场	..... 96
SCENE III .	第三场	..... 102
SCENE IV .	第四场	..... 106
SCENE V .	第五场	..... 120
SCENE VI .	第六场	..... 124

ACT IV | 第四幕

SCENE I .	第一场	..... 130
-----------	-----	-----------

SCENE II.	第二场	..... 144
SCENE III.	第三场	..... 152

**ACT V | 第五幕**

SCENE I.	第一场	..... 172
SCENE II.	第二场	..... 178
SCENE III.	第三场	..... 182
SCENE IV.	第四场	..... 188
SCENE V.	第五场	..... 190
SCENE VI.	第六场	..... 196
SCENE VII.	第七场	..... 198
SCENE VIII.	第八场	..... 202

# ACT I 第一幕

## SCENE I .

*A desert place.*

*Thunder and lightning. Enter three Witches*

**First Witch**     When shall we three meet again  
                     In thunder, lightning, or in rain?

**Second Witch**   When the hurlyburly's done,  
                     When the battle's lost and won.

**Third Witch**     That will be ere the set of sun.

**First Witch**     Where the place?

**Second Witch**   Upon the heath.

**Third Witch**     There to meet with Macbeth.

**First Witch**     I come, Graymalkin!

**Second Witch**   Paddock calls.

**Third Witch**     Anon.

**ALL**               Fair is foul, and foul is fair:  
                     Hover through the fog and filthy air.

*Exeunt*



## 第一场

荒原

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，  
雷电轰轰雨蒙蒙？  
女巫乙 且等烽烟静四陲，  
败军高奏凯歌回。  
女巫丙 半山夕照尚含辉。  
女巫甲 何处相逢？  
女巫乙 在荒原。  
女巫丙 共同去见麦克白。  
女巫甲 我来了，狸猫精。  
女巫乙 癞蛤蟆叫我了。  
女巫丙 来也。<sup>①</sup>  
三女巫 （合）美即丑恶丑即美，  
翱翔毒雾妖云里。

（同下。）

---

① 三女巫各一精怪听其驱使；侍候女巫甲的是狸猫精，侍候女巫乙的是癞蛤蟆，侍候女巫丙的是怪鸟。

## SCENE II.

*A camp near Forres.*

*Alarum within. Enter DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENNOX, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant*

**DUNCAN**        What bloody man is that? He can report,  
As seemeth by his plight, of the revolt  
The newest state.

**MALCOLM**      This is the sergeant  
Who like a good and hardy soldier fought  
'Gainst my captivity. Hail, brave friend!  
Say to the king the knowledge of the broil  
As thou didst leave it.

**Sergeant**        Doubtful it stood;  
As two spent swimmers, that do cling together  
And choke their art. The merciless Macdonwald——  
Worthy to be a rebel, for to that  
The multiplying villanies of nature  
Do swarm upon him——from the western isles  
Of kerns and gallowglasses is supplied;  
And fortune, on his damned quarrel smiling,  
Show'd like a rebel's whore: but all's too weak:  
For brave Macbeth——well he deserves that name——  
Disdaining fortune, with his brandish'd steel,  
Which smoked with bloody execution,  
Like valour's minion carved out his passage  
Till he faced the slave;  
Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,  
Till he unseam'd him from the nave to the chaps,  
And fix'd his head upon our battlements.

**DUNCAN**        O valiant cousin! worthy gentleman!  
**Sergeant**        As whence the sun 'gins his reflection  
Shipwrecking storms and direful thunders break,

## 第二场

福累斯附近的营地

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

**邓肯** 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最近的消息。

**马尔康** 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

**军曹** 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也像娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真称得上一声“英勇”——不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，像个煞星似的一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打个躬，也不通一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

**邓肯** 啊，英勇的表弟！尊贵的壮士！  
**军曹** 天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，可怕的雷雨；我们正在兴高采烈的时候，却又遭遇了重大的

So from that spring whence comfort seem'd to come  
Discomfort swells. Mark, king of Scotland, mark:  
No sooner justice had with valour arm'd  
Compell'd these skipping kerns to trust their heels,  
But the Norweyan lord surveying vantage,  
With furbish'd arms and new supplies of men  
Began a fresh assault.

**DUNCAN**

Dismay'd not this  
Our captains, Macbeth and Banquo?

**Sergeant**

Yes;  
As sparrows eagles, or the hare the lion.  
If I say sooth, I must report they were  
As cannons overcharged with double cracks, so they  
Doubly redoubled strokes upon the foe:  
Except they meant to bathe in reeking wounds,  
Or memorise another Golgotha,  
I cannot tell.

But I am faint, my gashes cry for help.

**DUNCAN**

So well thy words become thee as thy wounds;  
They smack of honour both. Go get him surgeons.

*Exit Sergeant, attended*

Who comes here?

*Enter ROSS*

**MALCOLM** The worthy thane of Ross.

**LENNOX** What a haste looks through his eyes! So should he look  
That seems to speak things strange.

**ROSS** God save the king!

**DUNCAN** Whence cam'st thou, worthy thane?

**ROSS** From Fife, great king;  
Where the Norweyan banners flout the sky  
And fan our people cold. Norway himself,

打击。听着、陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力军又向我们开始一次新的猛攻。

**邓肯** 我们的将军们，麦克白和班柯有没有因此而气馁？

**军曹** 是的，要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛，向敌人射击：瞧他们的神气，好像拚着浴血负创，非让尸骸铺满原野，决不罢手——可是我的气力已经不济了，我的伤口需要马上医治。

**邓肯** 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。

（侍从扶军曹下。）

洛斯上。

**邓肯** 谁来啦？

**马尔康** 尊贵的洛斯爵士。

**列诺克斯** 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么意想不到的事情似的。

**洛斯** 上帝保佑吾王！

**邓肯** 爵士，你从什么地方来？

**洛斯** 从费辅来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风吹进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场残酷的

With terrible numbers,  
Assisted by that most disloyal traitor  
The thane of Cawdor, began a dismal conflict;  
Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof,  
Confronted him with self-comparisons,  
Point against point rebellious, arm 'gainst arm.  
Curbing his lavish spirit: and, to conclude,  
The victory fell on us.

**DUNCAN**

Great happiness!

**ROSS**

That now

Sweno, the Norways' king, craves composition:  
Nor would we deign him burial of his men  
Till he disbursed at Saint Colme's inch  
Ten thousand dollars to our general use.

**DUNCAN**

No more that thane of Cawdor shall deceive  
Our bosom interest: go pronounce his present death,  
And with his former title greet Macbeth.

**ROSS**

I'll see it done.

**DUNCAN**

What he hath lost noble Macbeth hath won.

*Exeunt*

血战；后来麦克白披甲戴盔，和他势均力敌，刀来枪往，奋勇交锋，方才挫折了他的凶焰；胜利终于属我们所有。

**邓肯**

好大的幸运！

**洛斯**

现在史威诺、挪威的国王，已经向我们求和了；我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

**邓肯**

考特爵士再也不能骗取我的信任了，去宣布把他立即处死，他的原来的爵位移赠麦克白。

**洛斯**

我就去执行陛下的旨意。

**邓肯**

他所失去的，也就是尊贵的麦克白所得到的。

（同下。）

## SCENE III.

*A heath near Forres.*

*Thunder. Enter the three Witches*

**First Witch** Where hast thou been, sister?

**Second Witch** Killing swine.

**Third Witch** Sister, where thou?

**First Witch** A sailor's wife had chestnuts in her lap,  
And munch'd, and munch'd, and munch'd:——  
'Give me,' quoth I:  
'Aroint thee, witch!' the rump-fed ronyon cries.  
Her husband's to Aleppo gone, master o' the Tiger:  
But in a sieve I'll thither sail,  
And, like a rat without a tail,  
I'll do, I'll do, and I'll do.

**Second Witch** I'll give thee a wind.

**First Witch** Thou'rt kind.

**Third Witch** And I another.

**First Witch** I myself have all the other,  
And the very ports they blow,  
All the quarters that they know  
I' the shipman's card.  
I will drain him dry as hay:  
Sleep shall neither night nor day  
Hang upon his pent-house lid;  
He shall live a man forbid:  
Weary se'nnights nine times nine  
Shall he dwindle, peak and pine:  
Though his bark cannot be lost,  
Yet it shall be tempest-tost.  
Look what I have.

**Second Witch** Show me, show me.

**First Witch** Here I have a pilot's thumb,



## 第三场

荒原

雷鸣。三女巫上。

**女巫甲** 妹妹，你从哪儿来？

**女巫乙** 我刚杀了猪来。

**女巫丙** 姊姊，你从哪儿来？

**女巫甲** 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。  
“给我吃一点，”我说。“滚开，女巫！”那个吃鱼吃肉的贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长，到阿勒坡去了；可是我要坐在一张筛子里追上他去，像一头没有尾巴的老鼠，瞧我的，瞧我的，瞧我的吧。

**女巫乙** 我助你一阵风。

**女巫甲** 感谢你的神通。

**女巫丙** 我也助你一阵风。

**女巫甲** 刮到西来刮到东。  
到处狂风吹海立，  
浪打行船无休息；  
终朝终夜不得安，  
骨瘦如柴血色干；  
一年半载海上漂，  
气断神疲精力销；  
他的船儿不会翻，  
暴风雨里受苦难。  
瞧我有些什么东西？

**女巫乙** 给我看，给我看。

**女巫甲** 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。